



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 11

Rozeslána dne 30. května 2014

Cena Kč 82,–

O B S A H:

31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Gruzie o hospodářské a průmyslové spolupráci
 32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o hospodářské a průmyslové spolupráci
-

31**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. dubna 2013 byla v Tbilisi podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Gruzie o hospodářské a průmyslové spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 1. října 2013.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

D o h o d a
mezi
vládou České republiky
a vládou Gruzie
o hospodářské a průmyslové spolupráci

Vláda České republiky a vláda Gruzie (dále jen „Smluvní strany“),

S přáním vytvořit vhodný rámec pro trvalý dialog mezi Smluvními stranami, který umožní analyzovat a přijmout opatření nezbytná k podpoře a rozvoji dvoustranných hospodářských vztahů, ze kterých budou mít prospěch obě země;

S vědomím závazků vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou, na základě této Dohody a v souladu s právními předpisy platnými na územích států Smluvních stran, podporovat rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a podněcovat hospodářskou a průmyslovou spolupráci.

Článek 2

Smluvní strany souhlasí s podporou hospodářské spolupráce v následujících oblastech:

- a) energetický sektor;
- b) průmysl;
- c) využívání přírodních zdrojů a rozvoj moderního těžebního průmyslu;
- d) ochrana životního prostředí a využívání moderních environmentálních technologií;
- e) infrastruktura;
- f) dopravní systémy;
- g) stavebnictví a společné projekty na třetích trzích;
- h) technická normalizace, posuzování shody a metrologie;
- i) cestovní ruch;
- j) spolupráce mezi malými a středními podniky;
- k) doprava, námořní záležitosti a telekomunikace;
- l) podpora investic;
- m) průmyslový výzkum a rozvoj;
- n) jiné oblasti společného zájmu.

Článek 3

1. Smluvní strany, v souladu s právními předpisy platnými na území států, budou podporovat mimo jiné následující činnosti:
 - a) rozvoj průmyslové, technické a technologické spolupráce včetně výměny informací v těchto oblastech, stejně jako podporu vypracovávání studií k investičním projektům;
 - b) vypracování studií a implementace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, vyhledávání, těžbu a zpracování nerostných surovin, energetických zdrojů, dopravy, telekomunikací a všech ostatních oblastí společného zájmu; příprava studií a projektů na modernizaci, rozšiřování a výstavbu nové infrastruktury, stejně tak jako výstavby a renovace infrastruktury, dle dohody Smluvních stran;
 - c) technická pomoc expertů, odborníků na oblast školení státních zaměstnanců ohledně vytváření rozvojových plánů a jiných oblastí vztahujících se k infrastrukturním projektům;
 - d) spolupráce umožňující transfer technologií, technickou podporu, školení expertů a vytváření společných dokumentů, včetně těch vztahujících se ke třetím zemím;
 - e) organizování podnikatelských misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, sympozií, konferencí a jiných událostí prospěšných pro rozvoj vzájemných obchodních vztahů a nových podnikatelských příležitostí;
 - f) zakládání joint-ventures, vědecká a technologická spolupráce a vyhledávání investičních příležitostí;
 - g) hledání výhodných podmínek pro financování projektů spolupráce dohodnutých podle této Dohody;
 - h) posílení hospodářské spolupráce vládních orgánů, profesních organizací a podnikatelských kruhů, komor a asociací, regionálních a místních orgánů, včetně výměny hospodářských informací společného zájmu, stejně jako vzájemné návštěvy představitelů vládních orgánů a obchodu Smluvních stran;
 - i) podpora zřízení nových a prohloubení stávajících podnikatelských kontaktů, podpora vzájemných kontaktů a návštěv soukromých osob a podnikatelů;
 - j) výměna obchodních informací, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, poskytování pomoci při organizování událostí pro zástupce podnikatelů, seminářů, konferencí a sympozií;
 - k) posílení role malých a středních podniků v dvoustranných hospodářských vztazích;
 - l) spolupráce v oblasti marketingu, konzultace a odborné služby v oblasti vzájemného zájmu;
 - m) rozvoj užších vztahů a spolupráce finančních a bankovních institucí;
 - n) pomoc rozvoji dvoustranných investičních aktivit;

- o) otevírání nových zastoupení a poboček společností obou stran;
 - p) posílení spolupráce subjektů obou Smluvních stran na trzích třetích zemí;
 - q) výměna informací o programech a projektech vzájemného zájmu, podpora zapojení podnikatelů při jejich provádění.
2. Tento výčet není vyčerpávající a nevylučuje jiné formy spolupráce, které Smluvní strany mohou dle svého uvážení stanovit za společný zájem.

Článek 4

1. Činnosti uvedené ve článku 3, odstavec 1, písmeno a) a b) mohou být prováděny prostřednictvím uzavření finančních nebo obchodních smluv, programů nebo projektů, vytvořených kompetentními úřady a institucemi obou Smluvních stran, které upřesní práci, plán, finanční rozpis a zabývají se jinými záležitostmi, jak je dohodnuto v této Dohodě v souladu s právními předpisy platnými na území daného státu.
2. Programy a projekty a zvláštní smlouvy uvedené ve článku 4, odstavci 1 této Dohody se posoudí v souladu s právními předpisy platnými na území přijímajícího státu, berouce při tom v úvahu mimo jiné jejich konkurenceschopnost na mezinárodním trhu, obzvláště, co se týče ceny, platby, podmínek plnění a doručení, stejně jako úrovně a kvality a původu vybavení, zboží a služeb a /nebo jiných kritérií stanovených kompetentním orgánem přijímajícího státu.

Článek 5

1. Smluvní strany, s cílem usnadnit provádění této Dohody a vedeny úsilím rozšířit a rozvinout vzájemné hospodářské vztahy, tímto zřizují Smíšený výbor pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci, dále jen „Smíšenou komisi“.
2. Úkoly Smíšeného výboru zahrnují:
 - projednávání dvoustranných hospodářských rozvojových témat;
 - rozvoj návrhů na zlepšení hospodářské spolupráce mezi subjekty Smluvních stran;
 - hodnocení provádění této Dohody.

Článek 6

Smíšený výbor vykonává především následující činnosti.

- a) slouží jako poradní orgán Smluvních stran v oblastech podpory průmyslu, hospodářství a investic;
- b) vyměňuje informace o hospodářském rozvoji a o rozvojových programech v obou zemích a usnadňuje vyhledávání příležitostí pro intenzivnější dvoustrannou hospodářskou, obchodní, investiční a průmyslovou spolupráci;

- c) navrhuje, posuzuje, vyhodnocuje a stanovuje prioritní oblasti, ve kterých by bylo možné provádět specifické projekty hospodářské a obchodní spolupráce a definuje předpoklady pro jejich provádění, a také spolupráci projektů a programů zahrnujících stanovení strategických cílů a forem činnosti; Smíšený výbor se může dohodnout ohledně prioritních projektů;
- d) v rámci svých kompetencí a v souladu s právními předpisy platnými na území států Smluvních stran, usiluje o dosažení vzájemně uspokojivých řešení jakýchkoli rozporů, které mohou vyvstat v souvislosti s prováděním této Dohody.

Článek 7

1. Smíšenému výboru předsedají společně zástupci příslušných ministerstev zodpovědní za hospodářskou a průmyslovou spolupráci obou Smluvních stran, na úrovni náměstka ministra, nebo zástupce, který byl jimi k tomuto účelu zmocněn.
2. Smíšený výbor se skládá ze zástupců příslušných úřadů a institucí obou Smluvních stran. Smíšená komise může pozvat zástupce jiných veřejných orgánů a institucí obou Smluvních stran stejně jako zástupce ze soukromého sektoru, kteří budou mít o rozvoji vzájemné spolupráce zájem, k účasti na své práci.
3. Smíšený výbor může zřídit ad hoc nebo stálé expertní skupiny a může delegovat některé ze svých povinností na tyto skupiny. Zprávy a doporučení těchto skupin a jiných subjektů zmiňovaných v odstavci 2 tohoto článku se předkládají Smíšené komisi ke zvážení.
4. Smíšený výbor se schází tak, jak Smluvní strany uznají za vhodné, střídavě v České republice a v Gruzii v dohodnutých datech, pod podmínkou, že tato setkání se mohou také uskutečnit formou video konference.
5. Pracovním jazykem Smíšeného výboru je angličtina.
6. Zápis se provádí z každého zasedání a diskusí na něm konaných a je učiněn v angličtině.

Článek 8

or, který může vzniknout v souladu s výkladem a prováděním ustanovení této Dohody, le řešení Smluvními stranami prostřednictvím konzultací a/nebo vyjednávání.

Článek 9

1. Spolupráce mezi Smluvními stranami podle této Dohody bude probíhat v souladu s mezinárodními závazky Smluvních stran, včetně závazků vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených Evropskými společenstvími nebo mezi Evropskými společenstvími a členskými státy Evropské unie, na jedné straně, a Gruzii na druhé straně.

2. Spolupráce mezi Smluvními stranami podle této Dohody neovlivní práva a závazky kterékoliv Smluvní strany vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které uzavřela, a z členství České republiky v Evropské unii a členství Gruzie v mezinárodních organizacích.

Článek 10

Tato Dohoda vstoupí v platnost první den následujícího měsíce po datu přijetí pozdější noty, v níž si Smluvní strany vzájemně oznámí ukončení vnitrostátních právních postupů nezbytných pro vstup v platnost této Smlouvy.

Článek 11

1. Tato Dohoda je uzavřena na dobu pěti (5) let a bude automaticky vždy prodloužena o další následující období 5 let. Každá Smluvní strana může ukončit Smlouvu písemným oznámením o ukončení platnosti druhé Smluvní straně, jeden rok před uplynutím úvodního nebo jakéhokoliv následujícího pětiletého období, učiněným diplomatickou cestou. V takovém případě bude platnost Smlouvy ukončena 6 měsíců po obdržení oznámení o ukončení platnosti druhou Smluvní stranou.
2. Pokud není dohodnuto jinak Smluvními stranami, ukončení této Dohody neovlivní provádění činností, které probíhají.
3. Změny a dodatky mohou být zaváděny do této Dohody na základě souhlasu obou Smluvních stran, a to ve formě samostatného dokumentu, který vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 10 této Dohody. Takto vytvořený dokument bude nedílnou součástí této Dohody.

Dáno vTbilisi....., dne10. dubna..... 2013, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, gruzínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu smluvními stranami je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Ing. Milan Hovorka v. r.
náměstek ministra průmyslu
a obchodu

Za vládu
Gruzie

Mikheil Janelidze v. r.
náměstek ministra ekonomiky
a udržitelného rozvoje

A g r e e m e n t
between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of Georgia
on Economic and Industrial Cooperation

The Government of the Czech Republic and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to create an appropriate framework for lasting dialogue between the Contracting Parties, which will allow to analyze and adopt measures necessary to promote and develop bilateral economic relations to benefit both countries,

Having regard to the obligations ensuing from the Czech Republic’s membership in the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with legislation in force on the territories of states of the Contracting Parties, support the development of bilateral economic relations and promote economic and industrial cooperation.

Article 2

The Contracting Parties agree to promote economic cooperation in the following fields:

- a) Energy sector;
- b) Industry;
- c) Use of natural resources and development of modern mining industry;
- d) Environmental protection and use of advanced environmental technologies;
- e) Infrastructure;
- f) Transportation systems;
- g) Construction and joint projects in third markets;
- h) Technical normalization, conformity assessment and metrology;
- i) Tourism;
- j) Cooperation between small and medium sized enterprises;
- k) Transport, maritime affairs and telecommunications;

- l) Investment promotion;
- m) Industrial research and development;
- n) Other areas of mutual interest.

Article 3

The Contracting Parties, in compliance with legislation in force on the territories of states shall promote, among other the following activities:

- a) Development of industrial, technical and technological cooperation, including exchange of information in these areas, as well as support of the drafting of studies for investment projects.
- b) Elaboration of studies and implementation of joint projects aimed at development of industry, exploration, mining, manufacture and processing of raw materials and energy resources, transport, telecommunications and all other spheres of common interest; preparation of studies and projects for modernization, expansion and construction of new infrastructure, as well as the construction and renovation of infrastructure, as agreed between the Contracting Parties;
- c) Technical assistance of experts, professionals specialized in the training of national staff to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects;
- d) Cooperation enabling transfer of technologies, technical assistance, training of experts and drafting of joint documents, including those related to third countries;
- e) Organization of business missions, participation in international fairs and exhibitions, organization of fairs, symposiums, conferences and other events designed to contribute to the development of mutual commercial relations and new business opportunities;
- f) Establishment of joint-ventures, science and technology cooperation and search for investment opportunities;
- g) Seeking favorable conditions for the financing of the cooperative projects agreed under this Agreement;
- h) Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the governments institutions and the business of both Contracting Parties;
- i) Encouragement of establishing of new and enhancing existing business contacts, promoting mutual contacts and visit of private persons and entrepreneurs;

- j) Business information exchange, participation in international fairs and exhibitions, providing assistance for the organization of events for business representatives, seminars, conferences, symposiums;
 - k) Strengthening the role of the small and medium-sized businesses in the bilateral economic relations;
 - l) Cooperation in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
 - m) Development of closer relations and cooperation of financial and banking institutions;
 - n) Assistance for the development of bilateral investment activity;
 - o) Opening of representations and branches of companies of both Contracting Parties;
 - p) Enhancing the cooperation of subjects of both Contracting Parties on third countries' markets;
 - q) Information exchange on programmes and projects of mutual interest, encouraging the involvement of entrepreneurs in their implementation.
2. This list is not exclusive and does not exclude other forms of cooperation which the Contracting Parties may in their discretion determine as being of common interest.

Article 4

1. Activities referred to in Article 3, paragraph 1, letter a) and b) may be implemented by conclusion of financial and commercial contracts, programmes or projects created by competent authorities and institutions of the both Contracting Parties, which shall specify the work, plan financial specification and deal with other issues agreed on by this Agreement in accordance with the legislation in force on the territory of the respective state.

Programmes and projects and specific contracts referred to in Article 4, paragraph 1, of this Agreement, shall be evaluated in accordance with the legislation in force on the territory of the receiving states, considering among others their competitiveness on the international market, especially in terms of price, payment, conditions of execution and delivery, as well as the level and quality and origin of equipment, goods and services and/or other criteria established by the responsible authority of the receiving state.

Article 5

1. The Contracting Parties, with the aim to facilitate the implementation of this Agreement and in an effort to extend and develop mutual economic relations, hereby establish a joint Committee on Bilateral economic Cooperation, hereinafter the "Joint Committee".
2. The tasks of the Joint Committee include:
 - Discussing bilateral economic development issues;
 - Developing proposals for improving the economic cooperation between the organizations of the Contracting Parties;
 - Review the implementation of this Agreement.

Article 6

The Joint Committee shall perform, in particular, the following activities:

- a) Serve as consulting body to the Contracting Parties in the areas of economic, industrial, investment and trade promotion;
- b) Exchange information on economic development and on development programs in both countries and facilitate the search of opportunities for intensifying bipartite economic, commercial, investment and industrial cooperation;
- c) Propose, assess, evaluate and determine priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and define the preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programmes involving the setting of strategic goals and forms of activities; the Joint Committee may come to an agreement on priority projects;
- d) Within the scope of competencies and in compliance with the legislation in force on the territories of states of the Contracting Parties, seek to achieve mutually satisfactory resolution of any controversy that may arise in connection with the implementation of this Agreement.

Article 7

The Joint Committee shall be jointly headed by representatives of the relevant ministries responsible for economic and industrial cooperation of both Contracting Parties, at the level of Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.

2. The Joint Committee shall be comprised of representatives of competent authorities and institutions of both Contracting Parties. To participate in its work, the Joint Committee may invite representatives of other public bodies and institutions of both Contracting Parties as well as representatives from the private sector, who will be interested in the development of mutual cooperation.
3. The Joint Committee may establish ad hoc or permanent expert groups and may delegate some of its responsibilities to such groups. Reports and recommendations of these groups and of other subjects referred to in paragraph 2 of this Article shall be presented to the Joint Committee for consideration.
4. The Joint Committee shall meet at time as the Contracting Parties may deem appropriate, alternately in the Czech Republic and in Georgia on agreed dates, provided that such meetings may also take place in the form of video conferences.
5. The working language of the Joint Committee shall be English.
6. Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in English.

Article 8

Any dispute which may arise in the connection with the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through consultations and/or negotiation.

Article 9

Cooperation between the Contracting Parties under this Agreement will proceed in accordance with the international obligations of the Contracting Parties, including obligations arising from international treaties concluded by the European Communities or between the European Communities and the member states of the European Union, on one side, and Georgia, on the other.

Cooperation between the Contracting Parties under this Agreement does not affect the rights and obligations of either Contracting Party ensuing from other international agreements that it concluded and from the Czech Republic's membership in the European Union and the membership of Georgia in international organizations.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the next month following the day of the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically prolonged for further periods of 5 years. Each Contracting Party may terminate the Agreement by giving a written notice of termination to the other Contracting Party through the diplomatic channels. In such case, the Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the termination notice by the other Contracting Party.
2. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of the activities which are in progress.
3. Changes and additions may be introduced to this Agreement upon mutual consent of the Contracting Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with the Article 10 of this Agreement. The document formed thereby, shall constitute an integral part of this Agreement.

Done inTbilisi..... on10 April..... 2013, in two originals in Czech, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement by the Contracting Parties, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Milan Hovorka
Deputy Minister of Industry
and Trade

For the Government
of Georgia

Mikheil Janelidze
Deputy Minister of Economy
and Sustainable Development

32**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. ledna 2014 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o hospodářské a průmyslové spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 4. dubna 2014.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

D O H O D A
mezi vládou České republiky
a vládou Arménské republiky
o hospodářské a průmyslové spolupráci

Vláda České republiky a vláda Arménské republiky (dále jen „Strany“),

potvrzující přátelské vztahy mezi oběma státy a důležitost pokračování a posílení stávajících ekonomických vztahů;

přejíce si další rozvoj spolupráce v ekonomické, průmyslové a vědecko-technické oblasti;

jsouce přesvědčeny, že tato Dohoda bude napomáhat k vytvoření vhodných podmínek pro různé formy spolupráce mezi oběma státy, především v hospodářské a průmyslové sféře;

se dohodly takto:

Článek 1

1. Strany budou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodní závazky, včetně členství České republiky v Evropské unii, rozvíjet a posilovat vzájemně výhodnou ekonomickou, investiční a průmyslovou spolupráci ve všech oblastech společného zájmu.

2. Tato spolupráce bude zaměřena zejména na podporu spolupráce mezi podniky zemí obou Stran, včetně malých a středních podniků, s cílem podpořit investice, společné podniky a jiné formy spolupráce.

Článek 2

1. Spolupráce uvedená v článku 1 této Dohody bude zahrnovat zejména následující oblasti činnosti:

- a) podpora investic;
- b) strojírenství;
- c) energetika;
- d) cestovní ruch;
- e) zemědělství;
- f) věda, technologie a inovace;
- g) informační technologie;
- h) doprava;
- i) vodní hospodářství;
- j) sklářský průmysl;
- k) stavebnictví;
- l) regionální rozvoj;
- m) komunální služby;
- n) ochrana životního prostředí;
- o) ostatní oblasti společného zájmu, které mohou podpořit další rozvoj hospodářské spolupráce.

2. Strany budou společně provádět konzultace s cílem určení prioritních odvětví své spolupráce a také o zahrnutí nových oblastí ekonomické, investiční a průmyslové spolupráce.

Článek 3

1. Za účelem rozvoje uvedené spolupráce Strany budou:
 - vzájemně si vyměňovat informace o hospodářském vývoji, prognózách, strategiích v České republice a v Arménské republice a o rozvoji vzájemné spolupráce v obchodně-ekonomické oblasti;
 - podporovat projekty společného zájmu a spolupráci ve třetích zemích;
 - vyměňovat si statistické údaje a analýzy vzájemné výměny zboží;
 - vzájemně se informovat o možnostech týkajících se výstav, veletrhů, obchodních misí a dalších propagačních činností.

Strany se mohou dohodnout na dalších formách spolupráce.

2. Strany budou provádět činnosti uvedené v článku 3 prostřednictvím běžného pracovního styku, výměnou příslušných materiálů a v rámci zasedání Mezivládní komise pro hospodářskou spolupráci, ustanovené v souladu s článkem 4 této Dohody, a dalšími vhodnými a dostupnými prostředky.

Článek 4

1. Za účelem provádění ustanovení této Dohody Strany ustanoví Česko-arménskou mezivládní komisi pro hospodářskou spolupráci (dále jen „Mezivládní komise“).
2. Mezivládní komise se bude skládat z příslušných zástupců obou Stran, přičemž může, po vzájemné dohodě předsedů zahrnovat také zástupce příslušných organizací a dalších institucí.
3. Zasedání Mezivládní komise se budou konat jednou ročně, střídavě v České republice a Arménské republice. V případě potřeby mohou Strany svolat mimořádné zasedání, jehož datum a místo konání bude vzájemně odsouhlaseno zástupci obou Stran.
4. Mezivládní komise bude společně vedena zástupci příslušných ministerstev odpovědných za hospodářskou a průmyslovou spolupráci na obou stranách na úrovni náměstka ministra nebo jím pro tento účel zmocněným zástupcem.

5. Mezivládní komise může zřídit speciální pracovní skupiny. Mezivládní komise může přizvat zástupce podnikatelských kruhů nebo soukromého sektoru, aby se podíleli na její činnosti.

6. Členové Mezivládní komise budou jmenováni v souladu s vnitrostátními postupy každé Strany.

Článek 5

1. Hlavní úkoly Mezivládní komise zahrnují zejména následující:

a) projednávat programy ekonomické, průmyslové a vědecko-technické spolupráce v oblastech společného zájmu a uskutečňovat výměnu informací o ekonomickém rozvoji a rozvojových programech v obou zemích;

b) hledat a identifikovat nové příležitosti pro zintenzivnění oboustranné hospodářské a průmyslové spolupráce a předkládat návrhy na zlepšení podmínek pro vzájemnou spolupráci;

c) zkoumat problémy, které by mohly bránit hospodářské spolupráci a obchodu mezi oběma zeměmi;

d) posuzovat a doporučovat prioritní oblasti, v nichž by bylo možné realizovat konkrétní projekty hospodářské spolupráce a určovat předběžné podmínky pro jejich realizaci a rovněž i projekty a programy spolupráce zahrnující stanovení strategických cílů a forem aktivit;

e) věnovat zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou zemí;

f) sledovat a posuzovat provádění této Dohody, jakož i všechny otázky, které mohou vzniknout při provádění této Dohody;

g) sloužit jako konzultační orgán obou Stran v oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce a podpory investic.

2. Mezivládní komise může doporučit změny a doplnění této Dohody.

Článek 6

1. Spolupráce mezi Stranami podle této Dohody bude probíhat zcela v souladu s mezinárodními závazky Stran, včetně závazků vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených Evropskými společenstvími a Evropskou unií, stejně jako z Dohody o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Arménskou republikou na straně druhé, podepsané 22. dubna 1996.
2. Spolupráce mezi Stranami podle této Dohody neovlivní práva a závazky kterékoliv Strany vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které uzavřela, a z členství České republiky v Evropské unii a členství Arménské republiky v mezinárodních organizacích.

Článek 7

1. Ustanovení této Dohody mohou být měněna na základě vzájemné dohody obou Stran v písemné formě.
2. Takové změny budou v podobě dodatkových Protokolů, které budou tvořit nedílnou součást této Dohody a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 8 této Dohody.

Článek 8

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení poslední písemné notifikace zaslané diplomatickou cestou, již se Strany navzájem informují, že byly splněny vnitrostátní právní požadavky nezbytné pro její vstup v platnost.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
3. Platnost této Dohody může být kdykoliv ukončena kteroukoliv Stranou, a to písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhé Straně. Takové ukončení nabývá účinku prvním dnem šestého měsíce od data, kdy druhá strana obdržela toto oznámení.

Dáno v Praze dne 30. ledna 2014 ve dvou vyhotoveních, každé v českém, arménském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Ing. Jan Mládek, CSc., v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu
Arménské republiky

Vahram Avanesyan v. r.
ministr hospodářství

AGREEMENT**between the Government of the Czech Republic
and the Government of the Republic of Armenia
on Economic and Industrial Cooperation**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the "Parties").

Recognizing friendly relations between both countries and importance of continuing and reinforcing the existing economic relations;

Desiring the further development of cooperation in economic, industrial, technical and scientific fields;

Being convinced that this Agreement will help to create favorable conditions for various forms of cooperation between both countries, particularly in economic and industrial fields;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective national laws and their international obligations, including Czech Republic's membership in the European Union, develop and strengthen economic, investment and industrial cooperation on a mutually beneficial basis in all spheres of mutual interest.

2. Such cooperation shall be aimed, in particular, at encouraging cooperation between enterprises of the countries of both Parties, including small and medium-sized enterprises, with a view to promote investments, joint ventures and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation mentioned in Article 1 of this Agreement shall include, in particular, the following spheres of activity:

- a) Investment promotion;
- b) Mechanical engineering;
- c) Energy industry;
- d) Tourism;
- e) Agriculture;
- f) Science, technologies and innovations;
- g) Information technologies;
- h) Transport;
- i) Water resource management;
- j) Glass industries;
- k) Civil engineering;
- l) Regional development;
- m) Municipal services;
- n) Environmental protection;

o) Other sectors of mutual interest which may promote the further expansion of economic development and cooperation.

2. The Parties shall consult each other in order to identify the priority sectors of their cooperation as well as on new sectors of economic, investment and industrial cooperation to be included.

Article 3

1. In order to develop the mentioned cooperation the Parties shall:
 - mutually exchange information on economic development, forecast and strategies in the Czech Republic and in the Republic of Armenia, and cooperation in commercial and economic fields;
 - encourage projects of common interest and cooperation in third countries;
 - exchange statistical data and analyses of mutual exchange of goods;
 - inform each other of opportunities concerning trade fairs, exhibitions, business missions and other promotional activities.

The Parties may agree on other forms of cooperation.

2. The Parties shall pursue the activities mentioned in Article 3 by, in particular, means of contacts on working level, exchange of respective materials and within the meetings of the Intergovernmental Commission on Economic Cooperation established according to Article 4 of this Agreement, and other available and appropriate means.

Article 4

1. For the purpose of implementation of the provisions of this Agreement the Parties shall establish the Czech-Armenian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation (hereinafter "the Intergovernmental Commission").

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of respective representatives of the Parties, while it may, by mutual agreement of the chairmen, also include representatives of relevant organizations and other authorities.

3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions once a year, by rotation in the Czech Republic and the Republic of Armenia. If required, the Parties may upon agreement convene an extraordinary meeting, the date and place of the session shall be mutually agreed upon by the representatives of the Parties.

4. The Intergovernmental Commission shall be jointly headed by representatives of the relevant ministries responsible for economic and industrial cooperation of both Parties, at the level of Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.

5. The Intergovernmental Commission may set up specialized working groups. The Intergovernmental Commission may invite representatives from business circles or private sector to take part in its work.

6. The Intergovernmental Commission members shall be appointed in accordance with the national procedures of each Party.

Article 5

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission shall comprise, in particular, the following:

a) Discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest and exchange information on economic development and on development programs in both countries.

b) Seek and identify new opportunities for intensifying bilateral economic and industrial cooperation, and propose suggestions for improving conditions for mutual cooperation.

c) Examine problems that could hinder the economic cooperation and trade between both countries.

- d) Assess and recommend priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic cooperation and define preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programs involving the setting of strategic goals and forms of activities.
 - e) Pay special attention to the development of cooperation among small and medium-sized enterprises of both countries.
 - f) Monitor and examine the application of this Agreement, as well as any questions that may arise in association with the implementation of this Agreement.
 - g) Serve as a consultation body to the Parties in the area of economic and industrial cooperation and investment promotion.
2. The Intergovernmental Commission may make recommendation on amendments and supplements to this Agreement.

Article 6

1. Cooperation between the Parties under this Agreement will proceed in full compliance with the international obligations of the Parties, including obligations arising from international treaties concluded by the European Communities and the European Union, as well as from Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Armenia, of the other part, signed on 22 April 1996.
2. Cooperation between the Parties under this Agreement does not affect the rights and obligations of either Party ensuing from other international agreements that it has concluded and from the Czech Republic's membership in the European Union and from the membership of Republic of Armenia in international organizations.

Article 7

1. The provisions of this Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.

2. Such amendments shall be formed as additional Protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Party received such notification.

Done at Prague on 30th of January, 2014, in two originals, each in Czech, Armenian, and English, all texts being equally authentic. In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jan Mládek
Minister of Industry and Trade

For the Government
of the Republic of Armenia

Vahram Avanesyan
Minister of Economy



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jízní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.